

Jeudi 19 octobre 2017

Inalco - (Salon 2 rue de Lille, 75007 Paris - métro ligne 4 Saint-Germain des Prés)

8h30-9h00 Accueil

Hebrew Medieval Texts and Moral Virtues

9h00-9h30 Revital Refael-Vivante (Univ. Bar-Ilan)

"In Praise of Folly" as a theme and as a rhetorical tool in Hebrew medieval literature

9h30-10h00 Tovi Bibring (Univ. Bar-Ilan)

The Fable Within the Fable - On Akhbor's Sermon in Y'a'akov ben El'azar's Eighth Mahberet

Discussion et pause

10h30-11h00 Vered Tohar (Univ. Bar-Ilan)

Poetic manipulations and archetypal patterns of moral flattery tales

Discussion et pause

11h00-11h30 Masha Itzhaki (Inalco)

Etude d'un choix de proverbes d'Abraham Ibn Ezra: questions d'identification et attribution

Discussion suivie du Déjeuner

Sagesse écrite et sagesse orale

13h30-14h00 Ramón Martí Solano (Univ. de Limoges) :

L'héritage parémiologique classique et sa transmission en anglais et en quelques langues romanes

14h00-14h30 Omar Salem Ould Garcia (Univ. Complutense de Madrid)

A new approach to Ben Luyun's rhymed proverbs

Discussion et Pause

15h00-15h30 María Conca et Josep Guia (Univ. de Valencia)

Coincidencias y posibles fuentes comunes de dos compendios paremiológicos catalanes (siglos XIII y XIV) de origen arábigo

15h30-16h00 John M. Zemke (Univ. of Missouri-Columbia)

Tradition, Language and Continuity: Endangered Languages and Oral Traditions

Discussion et pause

Communication finale

16h30-17h00 Marie-Christine Bornes Varol (Inalco) & Marie-Sol Ortola (Univ. de Lorraine)

Les Enoncés sapientiels brefs d'Aliento et les proverbes d'aujourd'hui : quelques résultats extraits de la base ; après Aliento

Conclusions du Colloque

17h30 : Cocktail à l'Inalco

Les langues du colloque sont l'anglais, l'espagnol et le français, des aides sont prévues pour les traductions.

ANR 13-BSH3-0009-01

msh maison
des sciences
de l'homme
lorraine
USR 3261

ALIENTO

Programme

16 au 19 octobre 2017

Nancy - Lunéville - Paris



Circulation des textes sapientiels :
similarités, divergences, implication

Résultats du projet et présentation de la plateforme de consultation de la base de données ALIENTO

COLLOQUE

International

inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales

atilf
ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE**

cnrs

PROJET FINANCÉ PAR L'ANR
PROJECT FUNDED BY THE ANR
ANR

**inalco
CERMOM**
Centre de recherches
Moyen-Orient
Méditerranée

**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE** HISCANT-MA

**MEURTHE
MOSELLE**

crem centre
de recherche
sur les médiations

BULAC
[L1] [L2] [L3] [L4] [L5]

Lundi 16 octobre 2017

Matinée : Atilf (44 avenue de la Libération, Nancy, salle Imbs)

8h30-9h00 Accueil et ouverture du colloque avec la participation de Sylvie Camet (directrice de la MSHL), Eva Buchi (Directrice de l'Atilf), Jean-Marie Pierrel (ancien directeur de l'Atilf)

9h00-12h30 Étienne Petitjean, Benjamin Husson, Jessika Pérignon (Atilf), Marie-Christine Bornes Varol (Inalco), Marie-Sol Ortola (Univ. de Lorraine)

La sagesse en base de données :

étapes du projet, attentes, réussites, difficultés ;

Présentation aux chercheurs de la plateforme d'interrogation

Discussion suivie du déjeuner

Après-midi : Château de Lunéville

13h30 Bus (départ de Nancy pour Lunéville) - arrivée à Lunéville : 14h30

14h45 Ouverture de la session : Nicole Creusot (vice-présidente du Conseil départemental déléguée à l'Enseignement supérieur, à la Culture et au Château de Lunéville)

La Lorraine, l'Espagne et l'Orient

15h00-15h30 Catherine Guyon (Univ. de Lorraine)

Autour de l'ambassade de Jean de Gorze à Cordoue (953-956) : des échanges culturels entre chrétiens, juifs et musulmans

15h30-16h00 Françoise Job (Univ. de Lorraine - Nancy2)

L'imprimerie hébraïque de Lunéville (1796-1809), le choix de ses publications

16h00-16h30 Guy Basset (FACO, Paris / THALIM, Paris 3)

Place des proverbes dans le recueil des textes en rapport avec les études linguistiques et ethnologiques (contes) : Masqueray, René Basset, Foucauld...

Discussion

17h00 Visite du château et de la synagogue de Lunéville

19h00 Retour par bus à Nancy ; arrivée à 20h00

20h30 Dîner de gala au Grand café Foy (1, place Stanislas)

Mardi 17 octobre 2017

Nancy - Atilf

8h30-9h00 Accueil

Aux sources de la sagesse médiévale

9h00-9h30 Josephine Fechner (Altorientalisches Institut - Univ. de Leipzig)

The Imagery of the Sumero-Akkadian Proverbial Literature and its Reminiscences in other Ancient Near Eastern Cultures

9h30-10h Catherine Psilakis (Univ. Lyon 1)

Réminiscences poétiques et énoncés sapientiels : la réception de Solon au Moyen-Âge

10h00-10h30 Ahmed Salem Ould Mohamed-Baba (Univ. Complutense de Madrid)

Édition, commentaire parémiologique et traduction en français du texte arabe de la troisième centaine de sentences contenues dans l'ouvrage : Parâfrasis arabe de la Tabla de Cebes

Discussion et Pause

La construction d'une sagesse commune

à travers l'espace et le temps

11h00-11h30 Hugo Bizzarri (Univ. de Fribourg)

Una colección sapiencial para Enrique III : los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés

11h30-12h00 Daniel Bodi (Paris 4 - Sorbonne)

The Modelling of Common Wisdom Through Time and Space

12h00-12h30 Avigail Ohali (Univ. Paris 3)

Traité Abot : minimalisme formel et pluralité de significations, quelle méthodologie d'analyse?

Discussion et Déjeuner sur place

Sagesses médiévales et circulation des savoirs

14h00-14h30 Sonia Madrid Medrano (Univ. Complutense de Madrid)

Spanish as a link between East and West in Wisdom Literature: the Liber philosophorum moralium antiquorum

14h30-15h00 JFrancesc Tous (Univ. de Barcelona)

Tradition, innovation et autorité dans les collections de proverbes catalanes du Moyen Âge

15h00-15h30 Jean-Pierre Rothschild (IRHT / EPHE)

«Qui veut mentir éloigne ses témoins». La fortune insolite d'un proverbe chez les théologiens juifs espagnols du XIVe et du XVe siècle

Discussion

15h45-16h15 István T. Kristó-Nagy (Univ.d'Exeter)

Kings Are Like Whores: Castrating Kalīla and Dimna

16h15-16h45 Louise O. Vasvári (Univ. Stony Brook & New York University)

Framing the Libro de Buen Amor

Discussion et pause-goûter

Train pour Paris : **18h11**

Paris (arrivée : **19h46** – installation)

Mercredi 18 octobre 2017

Inalco - (Grand amphithéâtre - Pôle des Langues et des Civilisations, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris - métro ligne 14 Bibliothèque François Mitterrand)

8h30-9h00 Ouverture par Jérôme Samuel (Vice- Président de l'Inalco), Sobhi Boustani (directeur du CERMOM) et le Directeur adjoint de la BULAC

La sagesse en BDD

9h00-9h30 Damien Nouvel (ERTIM-Inalco)

Translittération automatique de l'arabe vers le latin pour aider au rapprochement de textes

9h30-11h30 : Benjamin Husson, Marie-Christine Bornes Varol, Marie-Sol Ortola

Présentation aux chercheurs de la plateforme d'interrogation - expérimentations

Discussion et Questions

Déjeuner sur place

Présentation des BDD avec visée sur les complémentarités et mises en commun possibles

13h30-14h15 Marie Anne Polo de Beaulieu (GAHOM – EHESS)

Une base de données pour accéder aux récits exemplaires du Moyen Age (Orient-Occident) : le ThEMA

14h15-15h00 Ute Pietruschka (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen/Halle)

A Digital Edition of Christian Arabic and Ethiopic Gnomologia

Discussion et Pause

15h30-16h15 Jean René Klein & Cédric Fairon (UCLouvain - Louvain-la-Neuve)

Réflexions à propos de DicAuPro: Dictionnaire automatique et philologique des proverbes du français moderne

16h15-16h45 Echanges sur la complémentarité des bases quelles possibilités

16h45-18h30

Table ronde des doctorants et post-docs

Javier Leibiusky, Sarah Giménez, Giordano Bottecchia, Zouhour Chaabane, Ahmad Ramez, Mame Li-basse Thiaw...*Les jeunes chercheurs qui ont participé au projet Aliento parleront de l'apport d'Aliento à leur recherche ou à leur réflexion*